

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

**Филиалдың негізін қалаушылары Т.Ж. Атжанов пен А.М. Родновты
еске алуға арналған «ҒЫЛЫМИ ОЙДЫ ЖАҢҒЫРТУ ЖӘНЕ
ИННОВАЦИЯЛЫҚ ДАМУ ЖАҒДАЙЫНДАҒЫ
ЗАМАНАУИ ҒЫЛЫМ ПАРАДИГМАСЫ:
ТЕОРИЯ МЕН ПРАКТИКА»,
атты XVI Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
онлайн-конференциясы материалдарының
ЖИНАҒЫ**

2022 ж, 12 сәуір

СБОРНИК
материалов XVI Международной научно-практической онлайн-
конференции «ПАРАДИГМА СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ В УСЛОВИЯХ
МОДЕРНИЗАЦИИ И ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУЧНОЙ
МЫСЛИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА», посвященной памяти основателей
филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова

12 апреля, 2022 г.

COLLECTION
of materials of the 16th International scientific and practical online-conference
«PARADIGM OF MODERN SCIENCE IN THE CONDITIONS OF
MODERNIZATION AND INNOVATIVE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC
THOUGHT: THEORY AND PRACTICE» devoted
to the founders of the branch T.Zh. Atzhanov and A.M. Rodnov

April 12, 2022

Костанай қаласы
Город Костанай
Kostanay city

УДК 001
ББК 72
Г96

*Рекомендовано к печати ученым советом
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
(протокол №9 от 31.03.2022г.)*

Редакционная коллегия: *Мишулина О.В., доктор экономических наук, профессор; Дубинин С.Н., доктор психологических наук, кандидат педагогических наук; Кульчикова Ж.Т., доктор экономических наук, доцент; Шнарбаев Б.К., доктор юридических наук, доцент; Атжанова Ж.С., кандидат юридических наук; Видерман А.В., кандидат философских наук; Драганов А.А., кандидат политических наук; Карасева Э.М., кандидат педагогических наук, доцент; Котлярова Т.Я., кандидат филологических наук; Качеев Д.А., кандидат философских наук; Маланьина А.А., кандидат экономических наук, доцент; Носкова Н.А., кандидат культурологии; Нуртазенов Т.К., кандидат исторических наук, доцент; Самаркин С.В., кандидат исторических наук; Свиркович О.В., кандидат филологических наук; Холевчук А.Г., кандидат юридических наук; Штукина Е.Э., кандидат филологических наук.*

Г96

ҒЫЛЫМИ ОЙДЫ ЖАҢҒЫРТУ ЖӘНЕ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ДАМУ ЖАҒДАЙЫНДАҒЫ ЗАМАНАУИ ҒЫЛЫМ ПАРАДИГМАСЫ: ТЕОРИЯ МЕН ПРАКТИКА: «ЧелМУ» Қостанай филиалының негізін қалаушылары Т.Ж. Атжановты және А.М. Родновты еске алуға, XVI Халықаралық ғылыми конференциясы материалдарының жинағы, 12 сәуір 2022 ж

ПАРАДИГМА СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ И ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУЧНОЙ МЫСЛИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА: сборник материалов XVI международной науч.-практ. конференции, посвящ. памяти основателей Костанайского филиала «ЧелГУ» Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, 12 апреля 2022 г

PARADIGM OF MODERN SCIENCE IN THE CONDITIONS OF MODERNIZATION AND INNOVATIVE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC THOUGHT: THEORY AND PRACTICE: a collection of materials of the 16th International Research-to-Practice Conf., ded. to the memory of the Kostanay branch of ChelSU founders T.Zh. Atzhanov and A.M. Rodnov, April 12, 2022. – Қостанай: «ЧелМУ» Қостанай филиалы, 2022. – 894 б. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-7463-94-6

Жинаққа қазіргі заманның өзекті ғылыми проблемаларын меңгеру нәтижелері, жаңашыл ойлар мен тәжірибелік ұсынымдары қамтып көрсетіліген «ЧелМУ» Қостанай филиалының негізін қалаушылары Т.Ж. Атжановты және А.М. Родновты еске алуға, «Ғылыми ойды жаңғырту және инновациялық даму жағдайындағы заманауи ғылым парадигмасы: теория мен практика» халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы қатысушыларының баяндамалары қосылған. Материалдар авторлық редакцияда жарияланады. Кітап қалың оқырман қауымына арналған.

В сборник включены доклады участников международной научно-практической конференции «Парадигма современной науки в условиях модернизации и инновационного развития научной мысли: теория и практика», посвященной памяти основателей Костанайского филиала «ЧелГУ» Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, отражающие результаты изучения актуальных научных проблем современности, а также новаторские идеи и практические рекомендации. Материалы публикуются в авторской редакции. Книга адресована широкой читательской аудитории.

The collection contains the reports of participants of the international research-to-practice conference «Paradigm of modern science in the conditions of modernization and innovative development of scientific thought: theory and practice», dedicated to the memory of the Kostanay branch of ChelSU founders T.Zh. Atzhanov and A.M. Rodnov. It reflects the results of the study of topical scientific problems of our time as well as innovative ideas and practical recommendations. Materials are published in the original edition. The collection is intended for a wide readership.

*Материалы конференции зарегистрированы в наукометрической базе РИНЦ
(Российский индекс научного цитирования)*

УДК 001
ББК 72

ISBN 978-601-7463-94-6

© Костанайский филиал ФГБОУ ВО
«Челябинский государственный университет», 2022

References:

1. Google. Home Articles 22 Best Dishes in The World... FOOD & DRINK 22 Best Dishes in The World You Must Try Once In Your Life. Holidify
2. Anderson, R. (1977) "The impoverished state of cross-sectional morpheme acquisition/accuracy methodology." Paper presented at Los Angeles Second Language Acquisition Research Forum, UCLA, February 1977.
3. Birnbaum, R., J. Butler, and S. Krashen (1977) "The use of the Monitor in free and edited ESL compositions." Paper presented at the Los Angeles Second Language Acquisition Forum. UCLA, February, 1977.
4. Brown, R. and C. Hanlon (1970) "Derivational complexity and order of acquisition in child speech." In J. Hayes (Ed.), *Cognition and the Development of Language*. New York: Wiley, pp. 155-207.
5. Brown, R., C. Cazden, and U. Bellugi (1973) "The child's grammar from I to III." In C. Ferguson and D. Slobin (Eds.), *Studies of Child Language Development*. New York: Holt, Rinehart, and Winston, pp. 295-333.
6. Copyright © 1981 Stephen Krashen *Second Language Acquisition and Second Language Learning* Stephen D Krashen University of Southern California

Павлов Кирилл Владимирович,
магистрант 2 курса Института истории СПбГУ,
Научный руководитель:
Дмитриева М.И.,
доцент кафедры истории Средних веков
Института истории СПбГУ, к.и.н.
Россия, г. Санкт-Петербург

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ СОЧИНЕНИЙ ИТАЛЬЯНСКИХ АВТОРОВ ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПОНЯТИЕ «СТАТО» В СОЧИНЕНИЯХ ФРАНЧЕСКО ГВИЧЧАРДИНИ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЕГО ПЕРЕВОДА

Обозначая актуальность исследований проблематики перевода ренессансных сочинений итальянских авторов на русский язык, следует отметить, прежде всего, историзм рассматриваемого в контексте подобной проблематики круга источников. Любой язык представляет собой динамичную самоинтерпретируемую систему, изменения в которой обусловлены, в том числе, историческими факторами. Как отмечают ряд исследователей истории итальянского языка [1]; [2]; [3]; [4], в его развитии историзм имел особое значение. Одним из ключевых периодов же в эволюции итальянского языка и его современном становлении явилась эпоха Возрождения, включающая в себя для Италии XIV-XVI вв. По мнению филолога – италиста Т.Б.Алисовой, ренессансный этап исторического развития итальянского языка отмечен переходом в нём от латинизма староитальянского языка к преобладанию т.н. «тосканского» диалекта, явившегося базой для современного итальянского литературного языка и объединившего в себе как местные языковые нормы Тосканы, так и множество латинизмов и галлицизмов в региональных диалектах средневековой Италии [1, с.53]. Центром распространения литературы на тосканском диалекте, или «volgare», стала негласная «столица» ренессансной культуры – Флоренция [2, р.267-271], в связи с чем, сам диалект так же нередко называют флорентийским [1, с.55]; [3, р.369]. Однако далеко не везде в Италии эпохи Возрождения писали по аналогии с литературными нормами Флоренции. Подобную ситуацию развития итальянской письменности в эпоху Возрождения историк итальянского языка Дж.Ненчиони очень точно обозначил как «полиморфию» [5, р.18]. По мнению Ненчиони, в особенности отчётливо множественность происхождения слов в тосканском диалекте прослеживается в использовании итальянскими ренессансными авторами глаголов и глагольных форм, где

дифференциация употребления характерна даже для писателей из соседних по Тоскане Флоренции и Сиены: так, для флорентийских и сиенских ренессансных сочинений в глагольных формах совершенного вида не совпадают ряд корневых гласных и окончаний, например – окончания -ано и -опо и гласные –а и –о в суффиксах перед ними [5, p.6]. Флоренция на ренессансном этапе исторического развития итальянского языка была примером, но не каноном литературного стиля. Даже ещё в XVI в., на исходе итальянского Возрождения, как отмечает академик В.Ф.Шишмарев, исходя именно из исторических факторов, не следует говорить о формировании общего протонационального итальянского языка: «В условиях раздробленности и расчленения Италии в XVI в. «возможно было ни теоретически, ни практически поставить вопрос о единстве итальянского языка... Итальянская нация еще не родилась... Пока же дело ограничивалось заботами и спорами о *volgare* и усиленной практической работой над ним и над его грамматикой в целях его упорядочения» [6, с.135-136]. Разделяет Шишмарев и точку зрения Ненчиони о наличии субдиалектных признаков в тосканском диалекте итальянского языка, аргументируя её, однако, примерами флорентийских и сиенских авторов не XIV, а уже XVI в. [6, с.124-125] Соответственно, говоря о переводах сочинений ренессансных авторов с итальянского языка, следует всегда учитывать регионально-историческую специфику их происхождения. Так, Франческо Гвиччардини (1483-1540), выдающийся политический и литературный деятель итальянского Возрождения периода Чинквеченто, происходил из Флоренции и в 1512-1527 гг. представлял дипломатические интересы этой республики в Итальянских войнах 1494-1559 гг. – крупнейшем геополитическом конфликте в Европе Раннего нового времени. Ключевым вопросом этого периода для итальянцев, по мнению исследователя творчества и деятельности Гвиччардини Ф.Гилберта, стал «вопрос о государстве» – «*la questione dello stato*» [7, p.11]. Раздробленности итальянских городов-государств, приведших Апеннины к внешнеполитической экспансии, различные правители итальянских государств и мыслители пытались найти альтернативу порядку «*mutazione dello stato*» - «изменения государства» [7, p.11]. Рассуждал о «*stato*» – в отношении современной ему Флоренции и Италии в целом – и Франческо Гвиччардини. В этой связи, представляется актуальным определить: каково восприятие Гвиччардини понятия «*stato*» и как следует интерпретировать это понятие при переводе его сочинений на русский язык?

Отметим, что в современном итальянском языке понятие «*stato*» имеет множество вариантов перевода, причём прямой перевод – «государство» – далеко не всегда может оказаться точным. Так, составители «Итальянско-русского и русско-итальянского словаря», лингвисты О.В.Дмитриев и Г.В.Степенко, приводя перечень вариантов перевода «*stato*», располагают их следующим образом: 1) положение; статус; 2) режим; состояние; 3) государство; 4) штат; 5) сословие [8, с.267]. Характерно, что в английском языке итальянское «*stato*» укладывается аналогичной множественностью значений в два варианта перевода – «*state*» и «*status*», причём составители Оксфордского Англо-итальянского словаря предлагают считать базовым вариантом перевода именно «государство» [9, p.5109]. Вышеперечисленные варианты интерпретации понятия «*stato*» присутствуют в сочинениях Гвиччардини довольно часто [10]. Однако, в контексте данного исследования, мы рассмотрим, по меньшей мере, два дополнительных варианта интерпретации «*stato*», выпадающие из данного перечня: «*stato*» как «фортуна» или «удача», а также – «*stato*» как контекстная множественность при определении этого понятия флорентинцем именно как «государство». Так, в сочинении-рассуждении «*Discorso di Logrogno*» – «Рассуждения в Логроньо», которое Гвиччардини написал во время нахождения на службе Флоренции в качестве посла республики в Испании в 1512 г., он приводит следующие размышления о факторе фортуны в одной из военных неудач своего государства: «*Se la sorte dessi una rotta in uno fatto di arme non sarebbe perduto lo stato della citta, anzi subito si potrebbe rifare uno esercito; in che non puo essere a tempo chi ha a rifare condotte di esterni, il che di quanta importanza sia e facile a considerare*» («Если бы судьба прервала битву, удача не была бы потеряна городом, и армию можно было бы сразу восстановить, но у тех, кто должен восстановить внешние

каналы, нет времени, и легко понять, насколько это важно») (*Прим. автора.*: здесь и далее: и в ит.яз. оригинале, и в переводе – курсив мой.) [11, p.253]. «Stato» у Гвиччардини здесь обозначает удачу, поскольку при упоминании своего государства он использует общепитальянское для своего времени понятие «citta» **Ramen, Japan** «город» в значении «государство» [11, p.253]. Для раннего этапа формирования тосканского диалекта, пришедшегося на конец XIII – 1-ю пол. XIV вв., как отмечает один из крупнейших исследователей истории итальянского языка Дж.Контини, было характерно использование флорентийскими, сиенскими и другими тосканскими авторами понятия «municipalita» как объединяющего для «citta» и «stato» [3, p.736]. Однако, ввиду интенсивного территориального роста Флорентийской республики, включившей в XV в. свой состав Пизу, Ливорно, Кортону и ряд других, менее крупных порубежных тосканских земель [12, p.57], для Флоренции и флорентинцев стало характерно понимание «citta» во внешнеполитическом контексте, тогда как «municipalita» приобрело значение, ранее придававшегося понятию «comune» - «коммуны» - как внутригородского флорентийского пространства. Помимо этого, не следует воспринимать и переводить оборот «lo stato della citta» в выше указанном фрагменте из «Discorso di Logrogn» Гвиччардини и в контексте «город-государство» [11, p.253]. По мнению М.Хорнквиста, исследователя фигуры Никколо Макиавелли - старшего современника и соотечественника Гвиччардини, для флорентийских авторов времени Макиавелли и Гвиччардини единственным случаем употребления «citta» и производного от него «cittadini» как «города» и «горожан», а не «государства» и «граждан» соответственно служило указание на принадлежность к флорентийскому подданству мятежных Флоренции жителей Пизы, в 1494-1509 гг. выпадавшей из-под господства республики [12, p.59]. В данном же фрагменте «Discorso di Logrogn» Гвиччардини о Пизе не упоминает [11, p.253].

В восприятии же «stato» как контекстной множественности в значении «государство», Гвиччардини, прежде всего, различает смыслы этого понятия по линии «внутриполитическое – внешнеполитическое». В современном итальянском языке для того, чтобы подчеркнуть значение «stato» как государства – субъекта международных отношений, используется эпитет «sovrano» – «суверенный»: «stato sovrano» и означает государство во внешнеполитическом смысле [8, с.267]. Однако, во времена Франческо Гвиччардини, ещё не было ярко выраженного правового представления о государственном суверенитете: поэтому понятию «stato» в его сочинениях может придаваться дипломатический контекст без добавления соответствующих тому эпитетов. Вместе с тем, для сочинений флорентинца характерна также своего рода «романизация» понятия государства эпитетом «publico» в том случае, когда его дипломатический контекст сочетается с внутриполитическим. Пример подобного «римского» государственного термина «publico» в сочетании со «stato» встречается у Гвиччардини в том же «Discorso di Logrogn» при упоминании флорентийской практики голосования в государственных советах «на шести бобах» по типу «импичмента»: «Non e bene che colle sei fave e' possino cassare magistrato alcuno per alcuna causa, non cassare e' cancellieri e secretari publici, perche questo timore, vedendo che el gonfaloniere li possi maneggiare, li fa stare sotto tanto che li sono uno mezzo grande a aggirare le cose delle legge e dello stato a suo modo, e se ne e visto lo esemplo a' tempi di Piero Soderini» («Плохо, что с шестью бобами, имея возможность уволить любого магистрата по любой причине, они не увольняют канцлеров и государственных секретарей, потому что этот страх, видя, что гонфалоньер может с ними справиться, заставляет их оставаться под его властью настолько, что они становятся отличным способом по-своему обойти закон и государство, и мы видели пример этого во времена Пьеро Содерини») [11, p.270]. Во Флорентийской республике государственные секретари – «secretari publici» [11, p.270] – отвечали за внутреннюю политику, тогда как «stato» как «государство, опять же, обозначало внешнеполитический контекст. Чтобы избежать множественности вариантов интерпретации перевода «stato» в сочинениях Гвиччардини, когда он ведёт речь о других государствах, употребляя данное понятие, следует обратить внимание, что в отношении государства – субъекта международных отношений Франческо всегда употребляет предлог «di». Так, многократно упоминая в своей «Истории Италии» Миланское герцогство,

флорентинец называет его так, как мы бы дословно перевели – «Государство Милана» – «*stato di Milano*»: «E perciò crescendo la indignazione, il re, disprezzato contro alla sua consuetudine il consiglio del cardinale di Roano, stato sempre autore della concordia col pontefice, fece sequestrare i frutti di tutti i benefici che tenevano nello *stato di Milano* i cherici residenti nella corte di Roma; e il papa da altra parte ricusava di dare le insegne del cardinalato ad Albi, il quale per riceverle, secondo la promessa fatta al re, era andato a Roma» («Поэтому, когда возмущение возросло, король, пренебрегая советом кардинала Руанского, всегда состоявшего в личном согласии с папой, конфисковал все бенефиции, принадлежавшие в *Миланском государстве* клирикам, проживающим при римском дворе; а папа, в свою очередь, отказался передать знаки отличия кардиналата Альби, который отправился в Рим, чтобы получить их, согласно обещанию, данному королю») [13, p.805]. Тогда как для различения контекста внутригосударственного устройства между Флоренцией и другими городами-государствами Италии Гвиччардини, как правило, просто использует местоимения «*nostro*» и «*loro*» – «наше» и «их» государство соответственно [10].

Наконец, рассмотрим употребление Франческо Гвиччардини понятия «*stato*» как «государство» в ситуации перевода «форма государства». Подобным образом флорентинец использует данное понятие в своём диалоге – рассуждении «*Dialogo del Raggiamento di Firenze*» - «Диалог об устройстве Флоренции», описывая в споре участников диалога – Пьеро Каппони и Бернардо дель Неро – ответ Каппони на рассуждения Бернардо о необходимости следовать примеру Римской республики в учреждении и работе городских магистратов: «*Questa e conclusione verissima e ottima, cosi come e stato el ragionamento vostro in ogni sua parte, e senza dubio seguitando questi ordini non si puo sperare altro che effetti utilissimi*» («Это очень верное и прекрасное указание, как и ваши рассуждения о *форме государства*, и, без сомнения, если мы будем следовать этим указаниям, мы не можем надеяться ни на что, кроме очень полезных результатов») [14, p.460]. В аналогичном ключе Гвиччардини в конструируемом диалоге, в качестве участников которого выводит Каппони, дель Неро, Паоло Антонио Содерини, а также собственного отца – Пьеро Гвиччардини [14, p.303], вкладывает в уста Содерини согласие с утверждением Каппони о значении проблемы межсословных раздоров как ключевой проблеме флорентийского государственного устройства: «*E in verita, come diceva egli, se noi areno sorte di non cadere in una confusione, come io voglio sperare che abbia a essere, e' ci sara tanto ordine che bastera a conservare lo stato nostro, e le altre cose, a giudizio mio, cioe quelle che attegnono al governo di drento, andranno meglio, e ne restera senza comparazione piu satisfatto ognuno in ogni grado*» («И на самом деле, как он сказал, если нам посчастливится не впасть в смуту, как я надеюсь, то будет столько порядка, что хватит для сохранения *формы нашего государства*, и положение других дел, по моему мнению, то есть тех, которые для правительства находятся внизу, будут идти лучше, и все будут более удовлетворены на любом уровне») [14, p.393]. Важно подчеркнуть, что, несмотря на присутствие рядом с понятием «*stato*» местоимения «*nostro*», данное употребление его за авторством Гвиччардини не стоит понимать в контексте сравнения положения дел во флорентийском государстве с другими городами-государствами Италии: глагол «*conservare*» – «сохранять» [14, p.393] - указывает нам, что речь идёт именно о форме государственного устройства.

Подводя итоги исследования и говоря о его практической ценности, можно заключить: во-первых, в сочинениях Франческо Гвиччардини присутствуют варианты употребления понятия «*stato*», не имеющие прямого аналога в современном итальянском языке для перевода на русский язык одним словом. Соответственно, обращаясь к сочинениям флорентинца, следует иметь в виду, что для их перевода на русский язык в отдельных фрагментах прямой филолого-лингвистической корреляции с современным итальянским языком может оказаться недостаточно. А во-вторых – практическая ценность переводов иноязычных сочинений на русский язык в том случае, когда язык оригинала на момент создания ещё не сформировался полностью в своём современном литературном стандарте, проявляется как в филолого-лингвистическом, так и в историческом смысле: без исследований истории языков, понимание истории как таковой практически невозможно.

Литература:

1. Алисова Т.Б. История формирования литературного итальянского языка в XIII-XV вв. М.: Филологический факультет МГУ им. М.В.Ломоносова, 2009. 144 с.
2. Migliorini B. Storia della Lingua Italiana. Nuova Edizione. Firenze: Giunti, 2019. 1087 p.
3. Contini G. Letteratura Italiana delle Origini. New York: BUR Rizzoli, 2013. 1187 p.
4. Салеева М.В. Тексты в культуре. Антология истории итальянского языка. В 2-х ч. Ч.1. Минск: БГУ, 2004. 87 с.
5. Nencioni G. Fra grammatica e rettorica. Un casa de polimorfia della lingua letteraria dal seccolo XIII al XVI. Firenze: Olschki, 1954. 181 p.
6. Шишмарев В.Ф. Очерк истории итальянского языка / В.Ф.Шишмарев. избранные статьи. История итальянской литературы и итальянского языка. Л.: Наука, 1972. С.36-181.
7. Gilbert F. Machiavelli and Guicciardini. Politics and History in Sixteenth-Century Florence. Princeton: Princeton University Press, 1965. 350 p.
8. Итальянско-русский и русско-итальянский словарь / составители О.В.Дмитриев, Г.В.Степенко // под общей редакцией В.Т.Бусела. Киев: ВТФ «Перун», 2002. 576 с.
9. Oxford Paravia English-Italian dictionary // ed. for Oxford University Press by J.Rubery. Oxford: Oxford University Press, 2010. 6207 p.
10. Opere di Francesco Guicciardini // In tre volumi. Torino: UTET, 1974-1981. 886+1050+988 p.
11. Guicciardini F. Discorso di Logrogno / Opere di Francesco Guicciardini // In tre volume. Volume primo. Torino: UTET, 1974. P.247-296.
12. Hornqvist M. Machiavelli and Empire. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 302 p.
13. Guicciardini F. Storia d'Italia / Opere di Francesco Guicciardini // In tre volume. Volume secondo. Torino: UTET, 1981. 1050 p.
14. Guicciardini F. Dialogo del Raggimento di Firenze / Opere di Francesco Guicciardini // In tre volume. Volume primo. Torino: UTET, 1974. P.297-484.

Рахманова Махлиё Аслон кизи,
Научный руководитель: Гибралтарская О.Н.
и.о.проф. кафедры русского литературоведения
Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека
Док. филол. наук, доцент
Узбекистан, г. Ташкент

КОМПОЗИЦИОННЫЕ ПРИЁМЫ В РАССКАЗЕ В.В. НАБОКОВА «ОБЛАКО. ОЗЕРО. БАШНЯ»

Рассказ «Облако. Озеро. Башня» занимает особое место в творчестве В.В. Набокова и является наименее изученным, хотя композиционные приёмы, использованные автором, иллюстрируют современность конструкции данного художественного текста, этим обусловлена **актуальность** настоящей работы. Обзор научной литературы по данной проблеме показал, что в основном внимание учёных сосредоточено на репрезентации религиозно-философских и религиозно-мистических идей в произведениях автора. Так, О.А. Дмитриенко отмечает: «Набоков создаёт уникальную поэтику интермедиального взаимодействия литературы и живописи, в ходе которого происходит репрезентация религиозно-мистических, религиозно-философских идей. Он переносит приёмы построения, определённые правила обращения с материалом, стратегии семиотизации и символизации из живописи в литературу, осуществляет общую и локальную транспозицию языка визуального-изобразительного искусства в язык вербально-текстового, расширяя, таким образом, возможности литературы как вида искусства» [5]. На наш взгляд, расширение возможностей искусства слова в произведениях В.В. Набокова осуществляется и за счёт чисто литературных средств, в частности, композиционных. В данной статье рассказ

Мулялкина М.А. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СВОБОДА И ЭКОНОМИЧЕСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ДОМОХОЗЯЙСТВ В XXI ВЕКЕ.	368
Орлов П.Р., Пискунова Н.В. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ УЧЕТА В БЮДЖЕТНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ.	373
Пахомова Ю.А. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА РАБОТЫ ОПЕРАТОРОВ CALL-ЦЕНТРА.	376
Пиртахия Н.А. АНАЛИЗ КОНЪЮНКТУРЫ РЫНКА КРУЗНОГО ТУРИЗМА В РОССИИ.	380
Пичурина Д.В. ПРОБЛЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ КОРПОРАТИВНЫМИ РИСКАМИ НЕФИНАНСОВОГО СЕКТОРА В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ И ВОЗМОЖНОСТИ СТРЕСС-ТЕСТИРОВАНИЯ.	383
Рахманов С.У. ҚОНАҚЖАЙЛЫЛЫҚ САЛАСЫНДАҒЫ КАДР МӘСЕЛЕСІ.	388
Rakhmonov A.K. THE IMPACT OF REMITTANCES OF LABOR MIGRANTS FROM THE UNITED STATES ON THE ECONOMY OF KYRGYZSTAN.	391
Романец И.И., Дешина К.А., Арустамян В.В. IT МЕНЕДЖМЕНТ РОССИЙСКИХ КОМПАНИЙ: ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ УГРОЗЫ.	393
Рябченко А.А., Добролежа Е.В. АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СИСТЕМООБРАЗУЮЩИХ ПРЕДПРИЯТИЙ В РОССИИ.	398
Самархан Г.А. ҚАЗАҚСТАНДА ЗЕЙНЕТАҚЫМЕН ҚАМСЫЗДАНДЫРУДЫ ДАМЫТУДЫҒ АҒЫМДАҒЫ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ.	401
Саматов Х.У. ПАРАДИГМАЛЬНАЯ СУЩНОСТЬ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ УЗБЕКИСТАНА.	406
Сапегина Т.С. ПОСТРОЕНИЕ ОНТОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ПРИНЯТИЯ КАДРОВЫХ РЕШЕНИЙ.	409
Сараев А.Р., Измайлов А.М., Зайцева Е.П. АНАЛИЗ ОЖИДАНИЙ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ В СФЕРЕ ОПЛАТЫ ТРУДА МЕДИЦИНСКОГО РАБОТНИКА.	412
Степанович Д. В. АНАЛИЗ ФОРМИРОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ РФ.	415
Стовба Е.В., Габдулхаков Р.Б., Стовба А.В. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ УПРАВЛЕНЧЕСКИХ СТРУКТУР И СУБЪЕКТОВ МАЛОГО БИЗНЕСА НА УРОВНЕ СЕЛЬСКИХ ТЕРРИТОРИЙ.	420
Таскынбек Қ.Қ., Роза Ш. ТҮРКІСТАН ОБЛЫСЫНДА ЭКОЛОГИЯЛЫҚ ТУРИЗМДІ ДАМЫТУ ЖОЛДАРЫ.	424
Turdimuratov M.M. CLEAR MECHANISMS OF INCREASING INCOMES AND REDUCING POVERTY	427
Усанина Е.Э., Панина Г.В. APPLICATION AND COMPARISON OF SUCCESSFUL MANAGEMENT PRACTICES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EUROPE.	431
Усмонова В.Б. ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКАЦИИ В УПРАВЛЕНИИ ИНВЕСТИЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ.	435
Хойна М.Н. ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ КОНКУРЕНТНОГО ПРЕИМУЩЕСТВА ОРГАНИЗАЦИИ.	437
Яфизова Д.И., Мусташкина Д.А. КАДРОВЫЙ ПОТЕНЦИАЛ В РАЗВИТИИ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ ГОСУДАРСТВА.	441
Проблемы лингвистики, литературоведения и переводоведения в современном поликультурном пространстве.	446
Abdullaeva N.F. THE LINGUISTIC REPRESENTATION OF GENDER IDENTITIES IN UZBEK AND ENGLISH PROVERBS.	447
Абдурахмонова М.А. СИМВОЛ – КӨРКЕМДІК ҚҰРАЛ.	450

Айтпаева К.К., Тарасов С.А. ОСОБЕННОСТИ ГРАФИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАЗАХСТАНА.	452
Буряченко Т.И., Буряченко Е.С. ПРИМЕРЫ ИННОВАЦИОННЫХ СТРАТЕГИЙ ОБУЧЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.	456
Бычкова В.С. НОМИНАЦИИ «ПРОВИНЦИАЛ» И «ПРОВИНЦИАЛКА» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ.	459
Валеев Г. К. ТЮРКСКИЕ ТЕРМИНЫ В ГИДРОНИМАХ ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ И СОПРЕДЕЛЬНЫХ ТЕРРИТОРИЙ. IV. АҚ «ТЕЧЬ – ТЕЧЕНИЕ» В ПОСТПОЗИЦИИ КОМПОЗИТЫ ТОГУЗАК, ЫЫРГАНАК, ТАМАК.	464
Ван Ю. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ БЛЮД).	468
Воронина Н.В. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ.	472
Выборнова А.И. СУФФИКСЫ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ В ПОЭМЕ Н. В. ГОГОЛЯ «МЁРТВЫЕ ДУШИ».	476
Гибралтарская О.Н. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ПОЭТИКЕ ЗАГЛАВИЙ Д. РУБИНОЙ.	478
Глазкова М.М. МОТИВ ПАЛОМНИЧЕСТВА В ПОЭМЕ УИЛЬЯМА ЛЕНГЛЕНДА «ВИДЕНИЕ О ПЕТРЕ ПАХАРЕ».	482
Давыденко А.А., Паршина О.Д. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЦЕННОСТНОГО ВОСПРИЯТИЯ ПРОСТРАНСТВА ГОРОДА.	487
Казанаева Л.И. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ В СФЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.	491
Котлярова Т.Я., Гирина П.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.	496
Котлярова Т.Я. ПУНКТУАЦИОННЫЕ НОРМЫ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ.	500
Құзар Ж.Н. ҒЫЛЫМИ МӘТІНДЕРДІ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.	503
Кусаинова А.М. ОСОБЕННОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ ОБРАЗА ИЩУЩЕГО ИНТЕЛЛИГЕНТА В СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЕ.	509
Лапшина Н.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОСВЕННЫХ НАМЕКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ).	512
Лопатинская И.А. СОЦИАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ЛЕКСИКИ В ГОВОРЕ СЕЛА ШЕМАХА НЯЗЕПЕТРОВСКОГО РАЙОНА ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ.	515
Маруневич О.В. К ВОПРОСУ ОБ ЭТНИЧЕСКИХ ДОМИНАНТАХ В ИСПАНСКОЙ КАРТИНЕ МИРА.	519
Мухамедгалиева А.К., Батырханова Г.Т. КОРЕЙ ТІЛІНДЕГІ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРДІ ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРМЕН САЛЫСТЫРУ.	522
Немич Н.Н. СЕМАНТИКА НЕВЫРАЗИМОГО В ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ: К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ.	526
Нурланова А.Н., Чункурова З.К., Еркинбекова Э.Е. ЦЕЛОСТНОСТЬ В ТВОРЧЕСТВЕ Ш. КУДАЙБЕРДИЕВА И М. АУЭЗОВА.	531
Нуруллаева Т.Г., Сомова Л.А. ПРИЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИАЛОГЕ.	534
Охунова Н.А. TEACHING ENGLISH LANGUAGE TO UZBEK STUDENTS OF MATHEMATICS FIELD. PEDAGOGICAL ANALYSES AND CONSIDERATIONS.	537
Павлов К.В. К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ СОЧИНЕНИЙ ИТАЛЬЯНСКИХ АВТОРОВ ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПОНЯТИЕ «СТАТО» В СОЧИНЕНИЯХ ФРАНЧЕСКО ГВИЧЧАРДИНИ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЕГО ПЕРЕВОДА.	540
Рахманова М.А. КОМПОЗИЦИОННЫЕ ПРИЁМЫ В РАССКАЗЕ В.В. НАБОКОВА «ОБЛАКО. ОЗЕРО. БАШНЯ».	544

**Филиалдың негізін қалаушылары Т.Ж. Атжанов пен А.М. Родновты
еске алуға арналған «ҒЫЛЫМИ ОЙДЫ ЖАҢҒЫРТУ ЖӘНЕ
ИННОВАЦИЯЛЫҚ ДАМУ ЖАҒДАЙЫНДАҒЫ
ЗАМАНАУИ ҒЫЛЫМ ПАРАДИГМАСЫ:
ТЕОРИЯ МЕН ПРАКТИКА»,
атты XVI Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
онлайн-конференциясы материалдарының
ЖИНАҒЫ**

2022 ж, 12 сәуір

СБОРНИК

материалов XVI Международной научно-практической онлайн-конференции «ПАРАДИГМА СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ И ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУЧНОЙ МЫСЛИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА», посвященной памяти основателей филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова

12 апреля, 2022 г.

Формат 60x84 1/8
Бумага офисная.
Печать цифровая
111,75 усл. печ. л.
Тираж 100 экз.

Отпечатано: «New Line Media»
г. Костанай, пр. Аль-Фараби, 115, оф. 512
тел.: 8(7142) 53-11-47, 53-06-71
e-mail: geosprint@mail.ru